

## 傑出教學教師 教學小故事

成為一名傑出的教育者，背後是3年、5年、10年甚至更長時間的耕耘，您能在義守大學500多名教師中脫穎而出，想必您在教育的路上付出了許多……

每位老師在教育的路途上，總是會遇到迷茫、挫折……，新進教師帶著滿腔熱血踏上教育之路，也會碰到不知所措的時候。

由傑出教學教師回顧踏入教育的初心以及分享路途上累積的教學經驗，與全校教師共勉之。

### 經驗分享---教學小故事

(約500字)

在義守教書一晃就是20多年，一路走來點點滴滴都是難以言喻且彌足珍貴的，看到學生的進步，以及對學習產生了熱情，一切辛苦就有了價值；尤其近幾年在線上科技和AI的迅速發展下，學生不僅是在線上協作，組織小組工作，甚至會在Social media上面做討論，加入社群媒體的力量來進行線上問卷的研究，而我在教學的方法、模式、以及評量方式也有了相當的突破和改變。

(一)AI融入教學：舉例而言，在翻譯和口譯的課程當中，我導入了AI的應用，使得多國語言的翻譯成為可能。首先，我會在班上調查除了中文、英文、台語之外還有沒有其他學生可能使用的語言，或者學生學過的其他語言；在本系當中，我們有埃及的學生，用的是埃及式的阿拉伯文，還有來自吉爾吉斯的學生，使用的是俄文以及吉爾吉斯的語言，還有從宏都拉斯來的學生，使用的是西班牙語，另外我們也有學生從泰國來的，從印尼來的，從越南來的等其他亞洲國家的學生；以去年和今年的班級為例，在班上就有超過18種以上的外國語言，在這樣多國語言的情況之下，如果只教授中英文的翻譯機和口譯，對這些外國學生來說，一方面太難，另一方面也不太公平，尤其在評量的時候，外國學生多有拿獎學金的考量，他們對分數的高低是非常在乎的；而我本身雖然學過很多語言，但是在部分語言的掌握上仍顯不足，但是導入了AI的能力就可以在學生繳交翻譯文本的時候交由AI來做部分的評量，藉由AI技術的幫忙，老師能評量多國語言文本是否忠實、是否流暢，課堂因此變得更加有趣、活潑、而且充滿了對話與挑戰！以入門課堂為例，我先架構teamwork團體合作的模式，設計11個部分要求學生各選所長。這11個重點分別是(1)Source Language (譯入語的介紹)、(2)Source Culture (譯入語文化的背景介紹)、(3)ST (原文文本的導讀或賞析)、(4)ST's Author (作者生平及背景介紹)、(5)Text Analysis(文本分析)、(6) Translation Problems VS. Solutions (翻譯挑戰及解決方法)、(7) Related Translation Theories(翻譯理論的應用)、(8)TT (小組和個人之翻譯文本)、(9)Justifications (對創作之文本所作的辯護)、(10)Other TTs (其他翻譯文本的比較)、(11) Comments(在這小組活動當中的收穫)。學期之初，我會先用設計思考的方式，讓學生思考翻譯當中重要的問題，也讓學生重新審視自己對翻譯真正的認識，以及對他者和異文化的了解與接受程度。接下來，我會先教授基礎的翻譯技法以及文本分析，並且以一首印尼歌曲為例，設計這11個部分，一一演譯其細節及內容，讓學生明瞭翻譯的意義以及文本內容所要把握的重點；

期中考以後，再讓學生分組選擇文本，並特別將不同語言的學生和台灣學生合在一組，以至於台灣學生可以和外國學生一起合作，來完成外語的翻譯研究；有些小組也傾向於用台語來做翻譯母語的文本。在台語翻譯方面，我相當鼓勵，因為，台語的聲調豐富，對於本國和外國的學生來說，不易掌握，因此，在整個翻譯研究的過程當中，對聲音和意義之間的 nuance(微妙差異)會更加敏銳，收穫也會更加豐富。

(二)創意融入教學：除了使用 AI 來幫助評量之外，我也鼓勵學生用 AI 來試試看翻譯出來的果效，甚至是嘗試用不一樣的 AI，來測試他的文本生成能力，比較不一樣 AI 給予的譯文及其風格。我發現不管是本國學生或是外國學生在課堂當中都變得相當的活潑，即便他們所選擇的譯入語也許是自己不太熟悉的外國語言，或者是外國學生的母語，在學生不斷的互動和討論下，即使用 AI 做輔助和研究工具，大家對翻譯的譯筆功力以及多方面的嘗試都充滿了好奇心與探索的興趣。怎麼在人文技術與人造技術之間創作與合作？更加重視精神性與文化性的思維？學習不同的節律風格？擴大翻譯之可能性？創造不一樣的社群、溝通與關係？這些皆是生成式未來之人文研究發展的首部曲。以下為 3 組用越南語、及泰語、和阿拉伯語為文本譯入語的小組報告內容：從中，我們可以看到學生不僅做了語言的翻譯，更做了跨文化的深入溝通，甚至做到語言語意改變的探討和部分朝代的歷史更迭研究；在互助合作的教學架構之下，一步步走來，對學生而言，各方面都有了更加深刻的成長與意義：

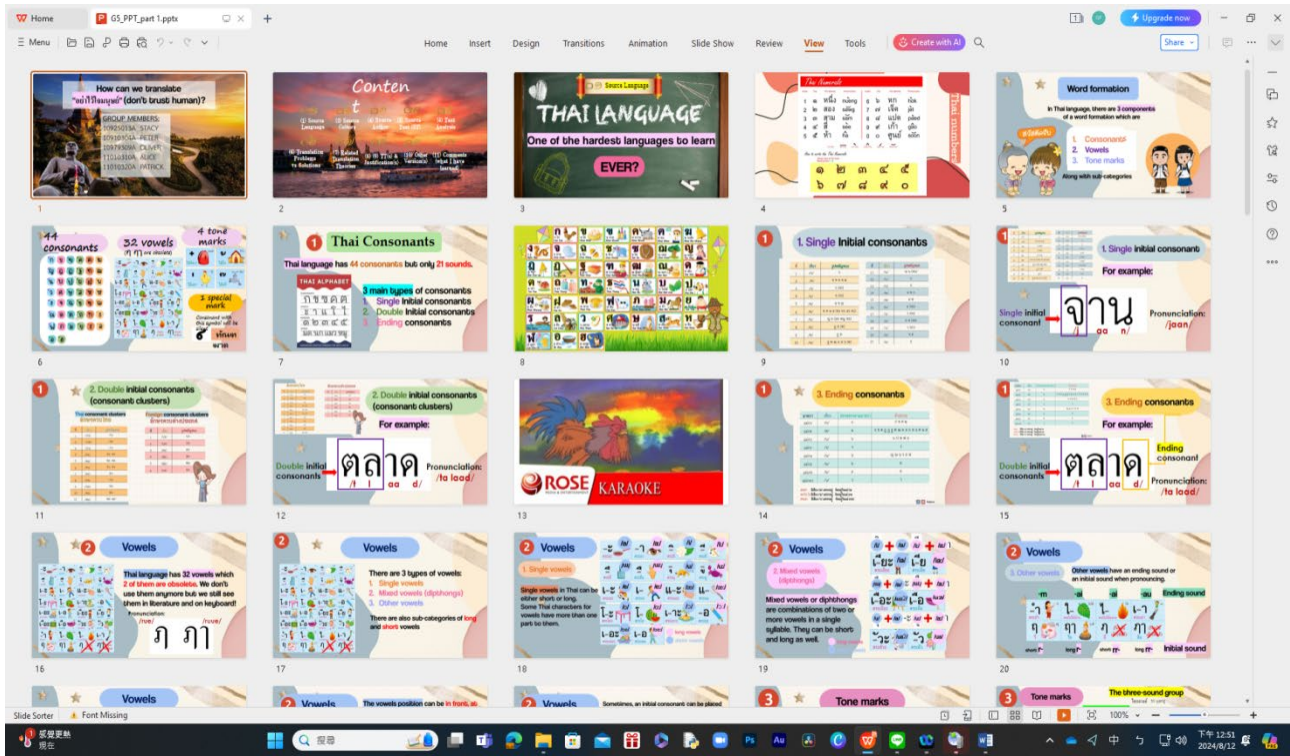
### 越南語文本翻譯：

The screenshot shows a presentation in WPS AI with the following content:

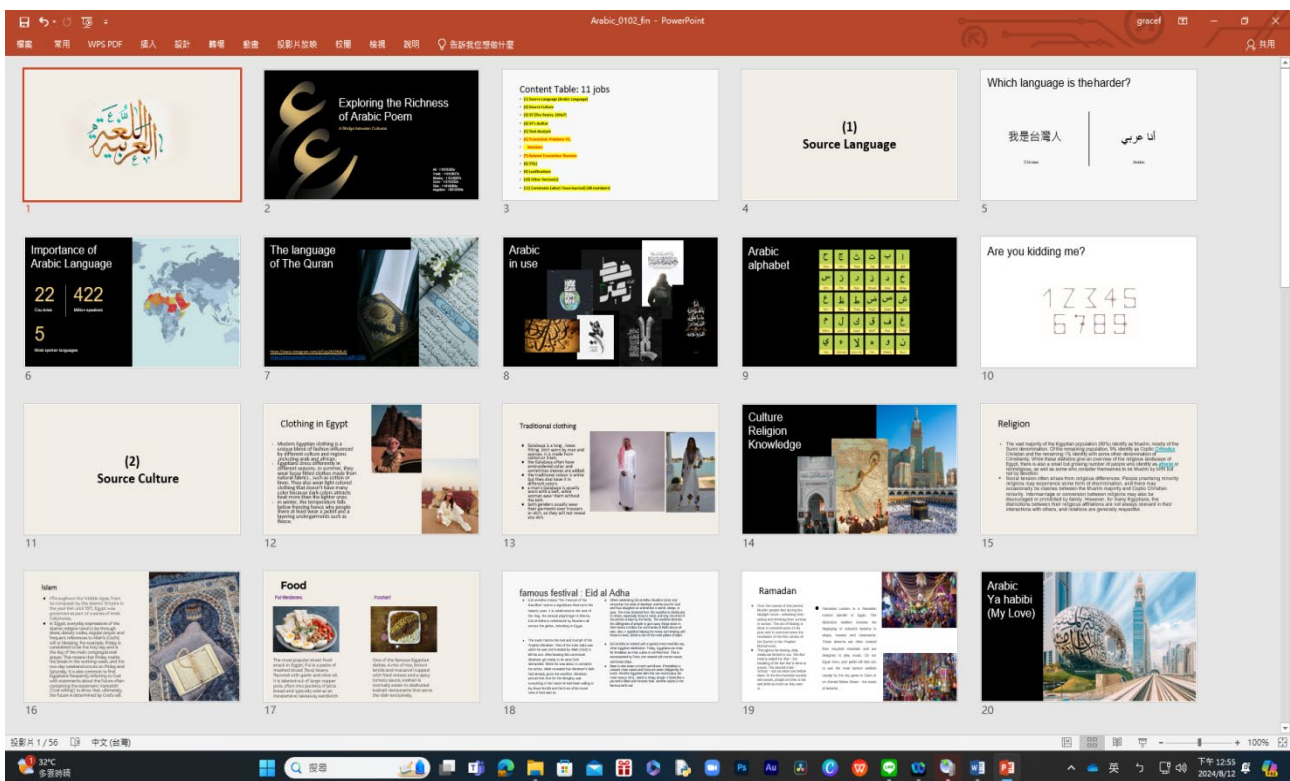
- Slide 1: Ngắm Trăng** (Gazing at the Moon - Part 1)
- Slide 2: CONTENT**
  - 1. Source language
  - 2. Source Culture
  - 3. SFA Author
  - 4. Source text
  - 5. Text Analysis
  - 6. Translation
  - 7. Technical Translations
  - 8. Text Translation
  - 9. Justifications
  - 10. Other Versions
  - 11. Comments
- Slide 3: Source Language**
  - The official language is Vietnamese (Tiếng Việt), but many regional languages and dialects are spoken across the country.
  - Vietnamese is a fascinating language with a rich history and a grammatical structure compared to many other languages.
- Slide 4: Vietnamese Grammar**
  - Word order:** Vietnamese typically follows a Subject-Object-Verb structure, similar to English. For example, "Tôi đi học" (I go to school) or "Tôi học tiếng Anh" (I study English).
  - Nouns:** Vietnamese nouns do not have grammatical gender (masculine or feminine) or plural forms. Plurals are often indicated by context or by adding a numeral or a classifier. For example, "Tôi đi học" (I go to school) or "Tôi đi học" (I go to school).
  - Verbs:** Verbs in Vietnamese are conjugated based on tense. For example, "Tôi đi học" (I go to school) or "Tôi đi học" (I go to school).
  - Adjectives:** Adjectives in Vietnamese usually come after the noun they modify. For example, "Tôi đi học" (I go to school) or "Tôi đi học" (I go to school).
- Slide 5: Vietnamese Grammar**
  - Adverbs:** Adverbs are used to describe verbs and usually follow the verb. For example, "Tôi đi học" (I go to school) or "Tôi đi học" (I go to school).
  - Pronouns:** Pronouns in Vietnamese are straightforward and do not change based on gender. Common pronouns include "Tôi" (I), "Bạn" (you), "Anh" (brother), "Chị" (sister), "Ông" (father), "Bà" (mother), "Ông" (uncle), "Bà" (aunt), "Ông" (grandfather), "Bà" (grandmother).
  - Negation:** To form a negative sentence, "không" is added before the verb. For example, "Tôi không đi học" (I do not go to school) or "Tôi không đi học" (I do not go to school).
  - Questions:** Questions can be formed by adding "không" (Do you...?) or "có" (Is there...?). For example, "Bạn có đi học không?" (Do you go to school?) or "Bạn có đi học không?" (Do you go to school?).
- Slide 6: Vietnamese Grammar**
  - Conjunctions:** Some common conjunctions include "và" (and), "hoặc" (or), "nhưng" (but), "vì" (because), "nếu" (if).
  - Articles:** Vietnamese does not have articles like "the" or "a" in English. The context often determines whether something is specific or general.
  - Honorifics:** Vietnamese uses honorifics to show respect. For example, "Ông" (father), "Bà" (mother), "Ông" (uncle), "Bà" (aunt), "Ông" (grandfather), "Bà" (grandmother).
- Slide 7: Vietnamese Alphabet**
  - A new system was developed.
  - Chinese characters were used for words of Chinese origin (and some native Vietnamese words).
- Slide 8: The evolution of Vietnamese**
  - The new characters were adaptations or combinations of existing Chinese characters or their elements, but they weren't.
- Slide 9: The evolution of Vietnamese**
  - Start with no writing system.
  - The system of writing using Chinese characters was called chữ Hán or chữ Nôm.
  - 30% of commonly used words are of Chinese origin.



泰語文本翻譯：



阿拉伯語文本翻譯：



(三)學生的反饋：來自埃及的學生 A 認為這樣多國語言的翻譯教學，對他而言別具意義，一方面可以介紹阿拉伯語以及家鄉的歌曲給台灣當地的學生，一方面在小組工作中，他感受到存在感，這讓他在學習上產生極大的進步，也讓他更有動力進一步鑽研跨文化的溝通，以及翻譯當中所存在的文化不對等的問題。另外，來自美國的泰國學生 B，對我的教學設計感到相當的開心，

能夠分享母語給班上的同學是相當有成就感的事，而且選擇的文本是她所喜歡的影集之一，而這個影集來自古老文化和傳說，因此，在學習過程中，她感覺有如把生命中很重要的一部分與他人分享，而同組學生也深深感受到他們學到的不僅僅是翻譯技巧，還有學到更多跨文化的細節以及語言表達方式中相當細膩的部分，這些都是學習過程中充滿挑戰和樂趣的地方，也因為如此的課程設計，學生可以享受多國語言翻譯的樂趣，以及探討何為翻譯？何為溝通？何為建立彼此之間可以接受的共識？我相信對學生將來接軌國際世界助益匪淺。我很驚訝他們在這樣的過程當中，有這麼豐富的成長，我相信一個老師只要好好經營教學，必能不斷進步，且不斷開發出新的教案、新的教法；現今藉由 AI 的幫助，老師如虎添翼，在許多不可能的情況當中，創造可能！我相信學生在快樂且充滿挑戰的氛圍中，會激發出學習動力、成就感，並培養終身學習的能力，這樣的學習，之於我，充滿意義和使命感！

(四)我的教學心法:而另一方面，教學和輔導有同樣的特質，都必須針對不一樣的學生，不一樣的個性，因材施教；有的學生學得快，有的學生學的慢，因此，在教學的過程當中，我不斷去觀察每個學生的特性，在分組的時候，也會將不同個性的學生放在一起，讓他們互相學習，彼此磨合，當然在過程中也會有衝突或意見不合的時候，但是相互尊重，彼此溝通，這是學習過程當中相當重要的一環，而我會適時介入，調解學生意見上的齟齬，並做個別輔導，讓不同的意見都能在小組作品中「互相效力」，雖然也會有心累的時候，但是看到學生期末講台上的呈現，以及小組報告的成果，一切辛苦就回甘了。